



ที่ ศทม.๓๙๒/๒๕๖๒

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
๒๙๕ ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต
กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐

๑๐ มกราคม ๒๕๖๓

เรื่อง ขอเชิญส่งบุคลากรเข้าร่วมโครงการอบรมการแปลให้เก่ง รุ่นที่ ๕
เรียน อธิการบดี มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายละเอียดโครงการ จำนวน ๑ ชุด

ด้วย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต มีพันธกิจในการพัฒนาและฝึกอบรมให้แก่บุคคล และหน่วยงานต่างๆ ทั้งภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย เพื่อเป็นการบริการวิชาการแก่สังคม รวมทั้งการดำเนินงานหลักสูตรต่างๆ จึงร่วมมือกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน ดำเนินการจัดทำโครงการอบรมการแปลให้เก่ง รุ่นที่ ๕ เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมมีหลักการพัฒนาทักษะการแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี เพื่อความเข้าใจ วิเคราะห์ วิวิจารณ์ และใช้วิจารณ์ญาณ รวมทั้งศิลปะแห่งการแปลให้บรรลุวัตถุประสงค์ ทั้งสารคดี บันเทิงคดี และการแปลเฉพาะกิจ ซึ่งจะรับสมัครผู้เข้ารับการอบรม จำนวน ๒๐ คน โดยมีค่าลงทะเบียน คนละ ๖,๐๐๐ บาท (หกพันบาทถ้วน) เรียน ๖ วัน วันละ ๖ ชั่วโมง โดยได้กำหนดวันอบรมคือ วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ , ๑๖ กุมภาพันธ์ , ๒๒ กุมภาพันธ์ , ๒๓ กุมภาพันธ์ , ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓

ในการนี้ ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ จึงเรียนมาเพื่อขอเชิญท่านส่งบุคลากรเข้ารับการอบรมในหลักสูตรดังกล่าว ดังมีรายละเอียดตามเอกสารแนบท้าย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาและขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

เรียน อธิการบดี

๑) เพื่อโปรดทราบและพิจารณา

๒) เห็นควรมอบ - *ดร.ผดุง พรมมูล* สังกัด,

สทศน

ดร.ผดุง พรมมูล

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ผดุง พรมมูล)

ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

ศทม.๓๙๒/๒๕๖๒
17 ม.ค. 2563

ดร.ผดุง พรมมูล

ดร.ผดุง พรมมูล; สังกัด,
สทศน

ศทม.๓๙๒/๒๕๖๒
17 ม.ค. ๒๕๖๓

ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๖๕๔๓-๕

โทรศัพท์มือถือ. ๐๘๔-๖๒๔-๖๓๖๕ , ๐๙๔-๕๙๒-๖๙๓๖

(ผศ.ดร.วิจิต สุขทรง)
รองอธิการบดี

คณะกรรมการ	
รับเลขที่	0064
วันที่	20, ม.ค. 2563,
เวลา	16.00 น.

เรียน คณบดี

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นควรมอบ 2 ๕๖๓ / ๒๕๖๓
สำนักบริหารฯ / ๒๕๖๓ / ๒๕๖๓

วสันต์

20 ม.ค. 2563

จาก กอ/กต/กค/กผ/กพ
๕๖๓ / ๒๕๖๓

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ถนอม เลขาพันธ์
คณบดี คณะครุศาสตร์



สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรม “การแปลให้เก่ง” รุ่นที่ ๕

จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๕, ๑๖, ๒๒, ๒๓, ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓
ห้อง ๒๐๓ อาคารศิโรจน์ ผลพันธิน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี กรุงเทพฯ
วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ายอดมรรคผล

๑. หลักการและเหตุผล

ทักษะทางภาษาเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดสำหรับการพัฒนาทุนมนุษย์ เพราะเป็นกุญแจไขความรู้ทุกแขนง คนไทยมีภาษาแม่คือภาษาไทย แต่ในยุคข้อมูลข่าวสารซึ่งรับและส่งได้จากสื่อหลายประเภท ก็จำเป็นต้องใช้ภาษาต่างประเทศให้ได้ทัดเทียมกันด้วย การแปลเป็นวิธีหนึ่งของการพัฒนาทักษะและประสบการณ์สองภาษาขึ้นไปให้เก่งยิ่งขึ้น โดยพัฒนาได้ตั้งแต่เป็นเยาวชนจนถึงผู้ใหญ่ ทั้งเพื่อส่งเสริมการศึกษาเรียนรู้ในสถาบันการศึกษา และเพื่อการประกอบอาชีพ ครูอาจารย์ที่สอนวิชาด้านภาษาจะใช้ความรู้เพื่อพัฒนาเทคนิคการสอนใหม่ ๆ ได้ ส่วนผู้ประสงค์จะเป็นนักแปลก็จะทำงานแปลได้ดีมีคุณภาพมากขึ้น โดยจะพัฒนาทักษะและประสบการณ์ในการถ่ายทอดสาระความรู้และความบันเทิงจากภาษาอื่น ๆ ให้คนไทยได้อ่านและใช้ประโยชน์ต่อไป

เพื่อให้เกิดประโยชน์ข้างต้น ผู้รับการอบรมจะได้พัฒนาทักษะและประสบการณ์ทั้งสองภาษา เพื่อให้อ่านเก่ง รู้จักรรณกรรมแปลประเภทต่าง ๆ ซึ่งใช้ลีลาภาษาต่าง ๆ กัน เรียนรู้ศาสตร์และศิลปะแห่งการเรียบเรียงภาษาแปลให้เป็นภาษาไทยที่ดี สละสลวยเข้าใจง่าย ฝึกฝนการวิเคราะห์ทิวาจรณ์ตัวอย่างงานแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี รวมทั้งฝึกทำบรรณาธิการจระดับพื้นฐานได้ด้วย นอกจากนี้ ยังเสริมความรู้ที่เกี่ยวข้อง อาทิ เรื่องแนวทางการแปล แหล่งข้อมูลความรู้ และเรื่องลิขสิทธิ์ ฯลฯ เพื่อให้ผู้ที่อ่านเก่งและแปลเก่งสร้างสรรค์งานอันมีคุณภาพแก่สังคมไทย

๒. วัตถุประสงค์

- ๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจ วิเคราะห์ และวิจารณ์ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เพื่อประโยชน์ในการเลือกเรื่องมาแปล
- ๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมศึกษาศาสตร์และศิลป์ของการใช้ภาษาไทยที่ชัดเจน น่าอ่าน และเข้าใจง่าย ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี เพื่อพัฒนาการแปลอย่างมีคุณภาพ
- ๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรม มีความรู้รอบด้านเกี่ยวกับแวดวงวรรณกรรมแปล

๓. วิธีดำเนินการ

- ๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ มกราคม ๒๕๖๓

- ๓.๒ รับใบสมัครทางอีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขา
สยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย
สมัครได้ถึงวันศุกร์ที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๓ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน
และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว
- ๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๖,๐๐๐ บาท มีหนังสือ เอกสาร อาหารว่างเช้าและบ่าย
- ๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๕, ๑๖, ๒๒, ๒๓, ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓
เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๐๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิริโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ (ตรงข้ามประตู ๕ ของ ม.สวนดุสิต)
- ๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กร
เพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
- ๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

- ๔.๑ ผู้ผ่านการอบรมได้เพิ่มพูนประสบการณ์และทักษะการใช้ภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ
ทั้งการฟัง อ่าน พูด เขียน และคิด
- ๔.๒ ผู้ผ่านการอบรมได้เรียนรู้และฝึกฝนการใช้ความรู้ในข้อ ๔.๑ กับศาสตร์และศิลป์แห่งการแปล
สารคดีและบันเทิงคดี จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- ๔.๓ ผู้ผ่านการอบรมได้ศึกษาหลักการและฝึกฝนการตรวจแก้ไขผลงาน การพิสูจน์อักษร
การทำบรรณารักษกิจหนังสือภาษาไทยและหนังสือแปลอย่างมีประสิทธิภาพ
- ๔.๓ ได้รู้จัก และมีความรู้รอบตัวเกี่ยวกับแวดวงวรรณกรรมแปล

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

- ๕.๑ ต้องการพัฒนาทักษะภาษาไทยและภาษาอังกฤษด้วยวิธีการอ่านให้เก่งและการแปลให้เก่ง
- ๕.๒ มีความรู้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษอย่างน้อยระดับมัธยมปลาย อย่างมากระดับปริญญาเอก
- ๕.๓ ต้องการพัฒนาตนเอง พัฒนาอาชีพ ตลอดจนแนะนำเยาวชนและนักศึกษาต่อไป
- ๕.๔ ไม่จำเป็นต้องมีผลงานเขียนหรืองานแปลมาก่อน แต่ควรชอบอ่านหนังสือ

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์ ไม่เน้นทฤษฎี)

- ๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่าน-การเขียนทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
- ๖.๒ การอ่านให้เก่ง (ใช้หนังสือ *การอ่านให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๑๘) ฝึกคิด ฟัง พูด เขียนภาษาไทยให้ดี
- ๖.๓ การอ่านต้นฉบับให้เข้าใจองแท้ วิเคราะห์ วิวิจารณ์ ทำแผนภูมิโครงสร้าง
- ๖.๔ การแปลให้เก่ง (ใช้หนังสือ *การแปลให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๒)
- ๖.๕ ศิลปะการใช้ภาษาไทยในงานแปล และอุปกรณ์ประกอบการแปล
- ๖.๖ การตรวจและแก้ไขข้อบกพร่องในงานของตนเองและเพื่อน ๆ

- ๖.๗ ฝึกแปลทั้งสารคดีและบันเทิงคดี
- ๖.๘ รู้จักแวดวงการแปล กฎหมายลิขสิทธิ์ และปัญหาที่ควรรู้
- ๖.๙ วิธีการทำงานกับบรรณาธิการและสำนักพิมพ์

๗. กิจกรรมเสริม (จัดให้ตามความสะดวกของผู้รับการอบรม)

- ๗.๑ วิทยากรนำทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ หอจดหมายเหตุแห่งชาติ ห้องสมุดปิยะ (ร.๕) ศูนย์นราธิป (กรมพระนราธิปประพันธ์พงศ์)
- ๗.๒ พบนักแปลรางวัลสุรินทราชา ๑-๒ คน
- ๗.๓ ร่วมงานอบรมสัมมนาที่เกี่ยวข้อง

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

- ๘.๑ *การอ่านให้เก่ง* ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๘, ๒๕๖๒
- ๘.๒ *การแปลให้เก่ง* อ.ผ่องศรี ลือพร้อมชัย เขียน ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล บรรณาธิการ พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๐
- ๘.๓ หนังสือแปลทั้งบันเทิงคดีและสารคดีหลากหลายให้ใช้ฝึกอ่าน วิเคราะห์ วิจารณ์ ประเมินคุณค่า

๙. วิทยากร

ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล อดีตนายกสมาคมการอ่านแห่งประเทศไทย ๒ สมัย
อดีตนายกสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ๔ สมัย
รองประธานสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน ๒๕๓๘ ถึงปัจจุบัน
อาจารย์พิเศษ สอนประจำวิชา ศิลปการเขียนภาษาไทยในงานแปล (ภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

การอบรม “การแปลให้เก่ง” รุ่นที่ ๕

วันเสาร์และวันอาทิตย์ ที่ ๑๕ - ๑๖, ๒๒ - ๒๓, ๒๙ กุมภาพันธ์ และ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓

ณ ห้องประชุม ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิโรจน์ ผลพันธิน มรภ.สวนดุสิตฯ ถนนราชวิถี

จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และ สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

เรียน ๖ วัน ๆ ละ ๖ ชั่วโมง รวมเวลาเรียน ๓๖ ชั่วโมง

- | | | |
|-----------------|---|---|
| <p>วันที่ ๑</p> | <p>วันเสาร์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓</p> <p><u>หลักการ</u> หากจะเป็นนักแปล ก็ต้องเป็นนักคิด-นักอ่าน อ่านภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกฉาน</p> | <p>ทดสอบการคิด และการอ่านแบบต่าง ๆ</p> <p><u>สาระ</u> การอ่านให้เก่ง การอ่านเร็วและได้ใจความ การทำแผนภูมิโครงสร้างของวรรณคดี/วรรณกรรม ประเภทต่าง ๆ เพื่อทำความเข้าใจกับ<u>ต้นฉบับ</u>ก่อนแปล</p> <p><u>การบ้าน</u> แปลต้นฉบับภาษาอังกฤษ แล้วอ่านจับใจความสำคัญ ย่อความ สรุปความ วิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมินคุณค่าของเรื่อง</p> |
| <p>วันที่ ๒</p> | <p>วันอาทิตย์ที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓</p> <p><u>หลักการ</u> นักแปลต้องใช้ภาษาไทยได้ดี</p> | <p>รู้จักธรรมชาติและลักษณะสำคัญของภาษาไทย ภาษาไทยหลายระดับ คำ ๗ ชนิด การลำดับความคิด การสร้างประโยคที่สมบูรณ์ ย่อหน้าและการขยายย่อหน้า แกไขข้อบกพร่อง ๑๐ ประการ ศิลปะการใช้ภาษาไทยในงานแปล อาทิ ภาษาภาพพจน์ ฯลฯ เรียนรู้จากงานแปลที่ดีมีคุณภาพ</p> <p>รู้จักใช้อุปกรณ์ประกอบการแปล</p> <p><u>การบ้าน</u> อ่านหนังสือแปลบันเทิงคดี คนละ ๑ เล่ม (ครูจัดให้) หาข้อบกพร่องของการใช้ภาษาไทยในงานแปล และฝึกแก้ไขด้วยความรู้ที่ศึกษามา</p> |

วันที่ ๓	วันเสาร์ที่ ๒๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลต้องรู้ข้อบกพร่องและ แก้ไขงานได้	นำเสนอผลงานวิเคราะห์และวิจารณ์ และฝึกแก้ไขบท แปลเพิ่มเติม ฝึกการแปลบันทึกคดี วรรณกรรมเยาวชนภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย
วันที่ ๔	วันอาทิตย์ที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลต้องรู้วิธีตรวจงานของ ตนเอง และเรียนรู้จากผู้อื่นด้วย	วิจารณ์งานแปลบันทึกคดี วรรณกรรมเยาวชน ราย บุคคล และเรียนรู้ร่วมกัน <u>การบ้าน</u> ฝึกการตรวจแก้ไขงานของตนเองและผู้อื่น
วันที่ ๕	วันเสาร์ที่ ๒๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> นักแปลควรรู้จักวิธีทำงานกับ บรรณาธิการและสำนักพิมพ์	ฝึกการแปลสารคดีประเภทต่าง ๆ และตรวจแก้ไข วิธีทำงานกับบรรณาธิการ และเรียนรู้ร่วมกัน
วันที่ ๖	วันอาทิตย์ที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓ <u>หลักการ</u> ประเมินผลการอบรม	<u>ประเมินผลการพัฒนาทักษะ ประสมการณ์ และศิลปะ การเรียบเรียงบทแปลบันทึกคดีและสารคดีเป็นภาษา ไทยที่รู้เรื่องและชวนอ่าน</u>

หมายเหตุ: หลักสูตรนี้เน้นการฝึกให้แปลได้ดี และมีศิลปะการใช้ภาษาไทย ไม่นันทฤษฎี

วิทยากรและผู้อำนวยความสะดวก: ดร.กนอมวงศ์ ส้ายอดมรรคผล

นักแปลดีเด่นรางวัลสุรินทราชา พ.ศ. ๒๕๕๗

รายละเอียดการรับสมัคร: ๑. ค่าอบรม ๖,๐๐๐ บาท

๒. ผู้ประสานงานหลักสูตร: คุณผ่องศรี ลือพร้อมชัย อีเมล pongsri19@yahoo.com

๓. มีอาหารว่างวันละ ๒ มื้อ และเอกสาร อาจมีค่าใช้จ่ายซื้อหนังสือบางเรื่อง
ตามความสมัครใจ

๔. รับไม่เกิน ๒๐ คน ปิดรับสมัครวันศุกร์ที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๓

๕. ขอสงวนสิทธิ์ยกเลิกการอบรมหากมีผู้สมัครไม่ถึง ๑๐ คน